

К. А. Белова (*Минск, БГУ*)

ПРАГМАТИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ ПЕРЕКЛЮЧЕНИЯ КОДА В ИНТЕРНЕТ-ОБЩЕНИИ

Статья посвящена вопросу смены кода общения в ходе интернет-коммуникации. На материале подписей к фото в сети Инстаграм определяются основные прагматические функции перехода на другой код. В работе рассматривается переключение только между языковыми кодами (естественными языками). Смена кода происходит по ряду разнопла-

новых причин. По результатам исследования следует, что чаще всего пользователи переключаются с одного кода на другой с целью экономии речевых усилий и времени, выделения смыслов, декорирования сообщений и создания юмористического эффекта.

К л ю ч е в ы е с л о в а: интернет-дискурс; интернет-общение; сеть Инстаграм; код; переключение кода; прагматические функции.

The article is devoted to the question of code-switching in the internet-communication. Based on the photo captions in Instagram the key pragmatic functions of code-switching are revealed. The paper considers switching only between language codes (natural languages). Code-switching occurs in a number of diverse reasons. According to the results of the study, it follows that most often users switch from one code to another in order to save speech effort and time, highlight meanings, decorate messages and create a humorous effect.

К e y w o r d s: internet-discourse; internet-communication; Instagram; code; code-switching; pragmatic functions.

В условиях стремительной информатизации современного общества мир сетевой коммуникации для многих членов мирового сообщества выходит на первый план и нередко во многом обуславливает жизнедеятельность и за пределами Сети. В Интернете не только отражается общественная и языковая ситуация как в мире, так и в каждой конкретной стране, но и формируются новые тенденции развития мирового общества вне Сети. В связи с этим многоаспектное изучение интернет-среды в целом и средств общения в ней в частности становится актуальной задачей современного научного знания.

Все большую популярность набирает в последнее время общение посредством социальных сетей и мессенджеров. Одной из популярных сетей является сегодня сеть Инстаграм. Большую часть контента в названной сети составляют фотографии пользователей, которые практически всегда имеют подписи, в которых проявляются языковые и прагматические особенности современного интернет-дискурса.

Анализ подписей к фотографиям белорусских представителей творческих профессий в сети Инстаграм свидетельствует о том, что в ходе интернет-общения коммуниканты нередко прибегают к использованию более чем одного кода, под которым мы понимаем «любое средство коммуникации» [1, с. 61]. Все функционирующие в интернет-дискурсе коды можно разделить на языковые и неязыковые. К первым относятся естественные языки, ко вторым – другие знаковые системы, обслуживающие общение пользователей. В данной работе мы остановимся на рассмотрении только языковых кодов. При переключении встречаются разные комбинации языковых кодов, но следует отметить, что наибольшее количество случаев переключения у белорусских интернет-коммуникантов обнаружено при следующих комбинациях языков: с русского на английский и белорусский, с белорусского на русский и английский.

Анализ языкового материала свидетельствует о том, что переключение кодов носит преимущественно мотивированный характер и в силу этого является маркированным. Иными словами, коммуниканты намеренно осуществляют систематическую смену кодов. Переход с одного кода на другой или использование единиц одного кода в высказывании на другом коде при интернет-общении может происходить как сознательно, так и неосознанно и быть вызван рядом причин: сменой темы, адресата, роли или эмоционального

тона общения; желанием или необходимостью воздействовать на адресата, акцентировать или скрыть смысл сообщения, установить и поддержать контакт, сэкономить речевые усилия и время; развлечением и др. [2, с. 32].

Рассмотрим подробнее использование прагматических функций кодовых переключений на примере подписей к фотографиям в сети Инстаграм белорусов творческих профессий. Всего проанализировано 300 подписей, в них обнаружено переключение кода. Следует отметить, что в одном переключении может реализовываться несколько функций сразу. Орфография и пунктуация во всех примерах сохранены в авторской редакции.

Экономия речевых средств, усилий и времени возникает при интернет-коммуникации и вызывает кодовое переключение довольно часто. Это позволяет облегчать общение и использовать первый из эквивалентов, который вспомнился, особенно если он лаконичнее. Лаконичность играет роль, так как не происходит непосредственно прямого диалога между пользователями. Краткое и ясное выражение мыслей дает возможность адресату сообщения донести свое послание другим. Приведем примеры.

1. *В новинках декабря на КиноПоиск HD вышло целых три классных драмы: Учитель. Первые ласточки. В погоне за мафией все три сериала в моем **watch list**. Жду длинных новогодних праздников, чтобы все успеть посмотреть* ('список для просмотра').

2. *А про декоративную косметику я мало рассказывала, поэтому подробно расскажу вам о своих любимчиках и **must-have**. Ну и на десерт расскажу о домашних целебных масках для волос* ('что-то, что у вас обязательно должно быть').

3. *Но вот понимаю, что силы на исходе и я совсем мало стала уделять себе внимания. Поэтому я решила, что подарю-ка я себе **бьюти**-неделю. Всю неделю я буду мало работать и много заниматься своим телом, волосами, питанием и т.д* ('уходовые процедуры для лица и тела').

4. ***Preparty** @atlasweekend в Минске случилась 5 июня в @republic.clubminsk при участии @otorvald @grannypocket @nizkiz_music_band @nitenitenite music* ('небольшая вечеринка, предшествующая более масштабному событию').

5. *Сняли для вас красивенький **live** в лесу на песню «ИШЫМІ»* ('в режиме реального времени, вживую').

В этих случаях сложная структура русскоязычной единицы создает естественные предпосылки для использования кодового переключения на английский язык. В данных примерах мы видим, что англоязычные аналоги лучше передают смысл, а также экономят время и усилия. Отсутствует необходимость использовать сложные конструкции русского языка. При этом в русском языке нет четких эквивалентов, которые бы полностью передали исходный смысл.

Среда социальных сетей является многопользовательской. При интернет-общении возникает постоянный поток информации. Для того, чтобы выделить смысл определенных слов, фраз или предложений прибегают к кодовым переключениям. Это позволяет акцентировать внимание других пользователей. Приведем примеры.

1. **Think/thank.** О чем ты думаешь ПРЯМО СЕЙЧАС? Кого и за что ты можешь поблагодарить ('думать, благодарить')?

2. День Мамы, врача, железнодорожника, фотографа наконец! Зачем во всем видеть умысел и что-то негативное? **АЙ ДОНТ ноу!** Миром правит любовь, а не вот эти ваши выдумки! Всем счастья, добра и се*са! Ваше мнение? ('я не знаю').

3. **Lady in red.** Очень редко меня можно встретить в красном. Предпочитаю более спокойные нейтральные оттенки. Но иногда я не прочь поэкспериментировать в образах ('дама в красном').

4. Во-вторых, из мест знакомств остались только работа и воскресные марши. И то у многих работа перешла в онлайн и **work from home**, это когда ты сверху еще вроде как надеваешь на онлайн-созвон рубашку, но пижамные штаны не снимаешь снизу неделями ('удаленная работа').

5. Поэтому у кого подрастают малыши, которые собираются в сад, – **вэлкам плиз.** С меня инфо, с вас – сердечки и комментарии. Договорились? ('пожалуйста, добро пожаловать').

Декоративная функция реализуется для того, чтобы украсить свои сообщения цитатами, афоризмами из другого языка. Приведем примеры.

1. Мне 47, и моя главная роль еще не сыграна. **Show must go on!** ('шоу должно продолжаться').

2. Какой чудесный день **Blossom by blossom the spring begins** ('расцветать / зацветать – весна начинается').

Неформальность интернет-дискурса создает благоприятные условия для игрового и шутливого тона общения. Юмористическая функция служит средством для создания комического эффекта. Это помогает отдохнуть от норм и правил сетевого взаимодействия. Приведем примеры.

1. **ХОЧУ ПЕРЕМОТАТЬ ЗИМУ И СРАЗУ ВЕСНУ! АЙС** ('круто')?

2. А теперь ответьте, пожалуйста, для моей инста статистики на вопросы – узнаем, **ху из ху** ('кто есть кто').

3. Давали рокешника с @artemrybakin в Москоу-сити... **коз ам э рок стар...**! Спасибо @mentusova @marketemotion за приглашение ('потому что я рок-звезда').

Переключения могут быть обусловлены темой разговора, если одни темы легче обсуждать на одном языке, другие – на другом. Одним из проявлений предметно-тематической функции может быть незнание лексики, связанной с предметом обсуждения, или ее отсутствие в одном из языков, а также использование названий иноязычных реалий.

1. Если у человека есть психологические расстройства, например, не может расстаться со своим питомцем, то ему выдают справку **Emotional support dog.** С этой справкой можно заселяться в любые апартаменты, даже в те, в которые нельзя с собаками, а еще можно бесплатно летать в самолетах.

2. **Halloween** в отдельно взятой семье. Кто как относится к этому празднику? Мне нравится, если относиться к нему несерьезно и как к возможности переодеться.

3. *Фотография в стиле London Fashion Week и @maryleest. #LFW #louisvuitton #bff учу английский!! А как твой четверг?*

4. *Дресс-код «black tie» – значит, я готов!*

В данных примерах мы видим использование иноязычных реалий. Переключение кода помогает пользователям в таких случаях и не требует дополнительного объяснения, что позволяет донести информацию другим.

Смена кода помогает реализовать функцию самоидентификации, когда говорящий желает подчеркнуть свою этническую принадлежность, способность общаться на том или ином языке или воздействовать на выбор языка собеседником. Приведем примеры.

1. *1 year ago I came to Miami to stay. I've started this stitching to celebrate the anniversary & Сегодня ровно год, как я живу в Майами! Пишу вам и даже не верится. Я безумно рада, что жизнь привела меня сюда ('1 год назад я приехал в Майами, чтобы остаться. Я начала эту забаву, чтобы отметить юбилей')*

2. *Начинаем Виниуем даражэньки @inna_mikhina_!*

В исследуемом материале было замечено, что кодовые переключения выполняют эмоционально-оценочную функцию, помогают усилить или минимизировать положительную или отрицательную эмоцию или оценку.

1. *Это когда смотришь и делаешь facepalm.*

Здесь переход на английское слово *facepalm* ('закрыть лицо рукой') уменьшает негативную окраску.

2. *Весь этот WOW эффект, о котором меня все спрашивают, – это мезотерапия препаратом NCTF 135-НА Filorga и пилинг @BioRePeel.belarus.*

В этом же примере слово *WOW* ('здорово') позволяет усилить положительную эмоцию.

Использование данной функции меняет сообщения пользователей и придает им нужную окраску. При этом нет необходимости волноваться, что посыл будет интерпретирован неправильно.

Функция воздействия чаще всего проявляется в тех ситуациях, когда переключение на другой язык осуществляется для получения более быстрой реакции от собеседника. Приведем примеры.

1. *Пишите «хочу», ждите и Let's go ('вперед').*

2. *Го в акк Боржоми читать правила и получать подарки ('идем').*

3. *Чекайте их аккаунт в инсте и следите за всеми новостями, чтобы знать, где и когда появятся новые вкусы ('просмотрите').*

Данные примеры помогают увидеть попытку воздействовать на получателей сообщения и добиваться от них тех или иных действий без применения более сложных конструкций.

Переключения на другой язык используются и для установления, поддержания или завершения контакта. Приведем примеры.

1. *Всем нихао ('привет')!*

2. *Больше двух дней тут делать нечего, но это отличный сценарий для скандинавских выходных. Nakemiin ('до свидания').*

Итак, чаще всего при интернет-общении смена кода возникает вследствие экономии речевых усилий и времени (26,7 % проанализированных подписей с кодовым переключением). Также пользователи прибегают к смысло-выделительной (18,8 %), декоративной (17 %) и юмористической функции (10,3 %) смены кода. Средние значения имеют такие функции: предметно-тематическая (9,1 %), самоидентификации (7,9 %) и эмоционально-оценочная (4,8 %). Меньше всего реализуются воздействующая (3 %) и фатическая (2,4 %) функции.

ЛИТЕРАТУРА

1. Крысин, Л. П. Кодовые переключения как компонент речевого поведения человека / Л. П. Крысин // Речевое общение : Специализир. вестн. – Красноярск, 2000. – С. 61–64.
2. Белова, К. А. Поликод как средство интернет-общения / К. А. Белова // Ежемес. междунар. науч. журн. «LINGVO-SCIENCE». – № 11/2018. – Варна, 2018. – С. 31–33.